



PRESENTACIÓN DEL

REVERSO TRIBUTE ENAMEL "SHAHNAMEH"

CUATRO NUEVOS RELOJES DECORADOS DELICADAMENTE A MANO
REALZAN LA SERIE REVERSO TRIBUTE ENAMEL

FABRICADO EN EL TALLER MÉTIERS RARES™ DE LA MANUFACTURA
EN EL VALLÉE DE JOUX

DATOS CLAVE:

- **Pintura en miniatura persa:** requiere 100 horas para la creación de cada fondo de caja
- **Maestría en Métiers Rares™:** 4 artes refinadas: pintura en miniatura de esmalte, esmaltado Grand Feu, *paillonnage* y guilloché
- **Edición limitada:** ofrece 4 relojes de 10 piezas cada uno

Jaeger-LeCoultre presenta una serie de cuatro nuevos relojes Reverso Tribute Enamel que celebran los orígenes del Reverso en el deporte del polo, capturan el poder y la belleza del caballo, y rinden homenaje a una de las mayores obras de literatura y arte del mundo: el poema persa *Shahnameh*. En homenaje a la historia de la pintura en miniatura, que tiene su origen en Persia, el fondo de la caja de cada pieza presenta una reproducción en miniatura de una ilustración de la magnífica edición del *Shahnameh* dedicada al sah Tahmasp creada en el siglo XVI. Al igual que el Reverso nació del polo, estos relojes cuentan una historia dentro de una historia, capturando no solo la esencia del juego que inspiró su creación, sino también rindiendo homenaje a los antiguos orígenes persas del polo a través del arte de la pintura de esmalte en miniatura. Los nuevos relojes combinan cuatro oficios tradicionales: pintura de esmalte en miniatura, *paillonnage*, esmalte Grand Feu y guilloché, que reafirman la habilidad y los talentos que se reúnen en el taller interno Métiers Rares™ de la Grande Maison en el Vallée de Joux.

UN HOMENAJE AL CABALLO, A TRAVÉS DEL DEPORTE DEL POLO

El Reverso, creado en 1931, se diseñó para satisfacer las exigencias del nuevo "caballero deportivo" de moda. Durante el Raj británico de 1858-1947, los oficiales militares de polo de la India se plantearon el reto de crear un reloj capaz de resistir los rigores del campo de polo. El Reverso fue la respuesta, una integración magistral de forma y función. El Reverso, adoptado rápidamente por creadores de tendencias de todos los ámbitos de la vida, trascendió su propósito deportivo original a medida que aparecían nuevas variaciones, tanto para hombre como para mujer. Sin embargo, su icónica caja de doble cara (patente



histórica CH159982) y sus distintivas líneas *art déco* se han mantenido constantes, y han convertido al Reverso en uno de los relojes de pulsera más reconocibles del mundo.

Aunque los orígenes del polo van mucho más allá del Raj británico, se remontan a la antigua Persia, como se celebra en el *Shahnameh*. Los caballos, venerados como sagrados, eran parte integral de la cultura persa y eran fundamentales para actividades como la batalla, la caza y el deporte. El polo, un despliegue de armonía entre el caballo y el jinete, fue grabado por primera vez en Persia hace más de 2000 años. A medida que el deporte se extendía a la India, la nobleza empezó a practicarlo con entusiasmo y se convirtió en una piedra angular de la vida social. Fue en este entorno donde César de Trey se inspiró para crear el Reverso, un reloj que lleva sutilmente el legado de este noble y antiguo deporte.

UNA LARGA RELACIÓN ENTRE LA CULTURA PERSA Y LA PINTURA EN MINIATURA DE ESMALTE

El diseño del Reverso aportaba un beneficio inesperado más allá de su función práctica en el campo de polo. Su diseño reversible de metal liso ofrece un lienzo ideal para la personalización, inicialmente a través de la laca y el grabado. Los soldados que jugaban al polo en la India, que encargaban relojes Reverso, a menudo los adornaban con su escudo de armas o sus iniciales durante sus visitas a las cortes reales indias. Algunos dieron un paso más y retaron a la Manufactura a reproducir miniaturas indias —una forma de arte profundamente arraigada en la tradición de la pintura oriental en miniatura— en el reverso de sus relojes.

Jaeger-LeCoultre aceptó el reto y afinó la técnica de esmaltado ancestral para adaptarla a las proporciones del Reverso, lo que dio lugar a algunos de los relojes más complejos y evocadores de su historia. A lo largo de las décadas, el esmaltado ha viajado junto al Reverso, evolucionando continuamente para rendir homenaje a las diferentes culturas y temas, y garantizando que el arte permanezca en el corazón de la expresión creativa de la Grande Maison.

El museo Jaeger-LeCoultre, que data de 1936 y 1949, cuenta con dos extraordinarios ejemplos de esta artesanía: el Reverso "Indian Beauty", que representa a una princesa india, y el Reverso "Rama", que representa al dios hindú Rama. Estas obras maestras marcan el inicio de un rico legado artístico que continúa hoy en día con el Reverso Tribute Enamel "Shahnameh".

Al igual que el Reverso nació del polo, estos últimos relojes cierran el círculo de su historia, honrando tanto los orígenes persas de este deporte como el arte perdurable de la pintura de esmalte en miniatura, que llevó a la Maison a descubrir la cultura persa y, sobre todo, el *Shahnameh*. También conocido como el *Libro de los reyes*, esta epopeya persa fue escrita por el poeta Ferdousí a lo largo de más de 20 años, de 977 a 1010. Compuesto por 50 000 coplas rimadas, relata la historia de los gobernantes de Persia, desde sus míticos comienzos hasta su conquista por los árabes en 642.

Una de las ediciones más magníficas del *Shahnameh* es la copia dedicada a Shah Tahmasp, con 258 ilustraciones, considerada una obra maestra de la pintura en miniatura persa. Esta edición, creada por dos generaciones de los mejores artistas de Persia, se presentó en 1568 al sultán otomano Selim II y se conservó en el palacio de Topkapı durante varios siglos. En la década de 1970, su manuscrito



encuadernado se rompió, y sus folios se encuentran ahora dispersos entre museos y colecciones privadas de todo el mundo.

LA INTRINCADA ARTESANÍA RINDE HOMENAJE A LA PINTURA EN MINIATURA PERSA Y EL TALLER INTERNO MÉTIERS RARES™

El término pintura en miniatura persa se refiere específicamente a las pinturas realizadas en papel con acuarelas opacas, tinta, plata y varias formas de oro. A pesar de su nombre, no son de tamaño miniatura, sino que suelen tener el "tamaño de un libro", para encuadernarlos con manuscritos iluminados. La pintura en miniatura floreció en Persia a partir del siglo XIII, y alcanzó su apoteosis en el siglo XVI, cuando se creó el *Shahmaneh de sah Tahmasp* y también llegó a la India mogol. Esta rica tradición de obras de arte en miniatura minuciosamente detalladas es la razón por la que se encargó esmaltar dichas pinturas en el reverso de los relojes Reverso, como una forma única de preservar y exponer estas obras maestras y, al mismo tiempo, adoptar el arte de la pintura en miniatura en una forma fácil de lucir. Las miniaturas persas se caracterizan por un estilo plano de varias capas en colores vivos y puros, con una gran atención al detalle en los trajes y los paisajes de fondo o la arquitectura.

Expresión de la visión de la Maison sobre el arte y la cultura, la serie Reverso Tribute Enamel "Shahnameh" reinterpreta la pintura persa en miniatura a través de cuatro oficios excepcionales —pintura en miniatura de esmalte, esmaltado Grand Feu, *paillonnage* y guilloché— en un magnífico escaparate de los talentos y habilidades que se cultivan en los Métiers Rares™ internos de la Manufactura.

El primero de muchos retos a la hora de decorar el fondo de caja fue miniaturizar las obras originales —de 48 x 32 cm, dibujadas con las líneas más finas y repletas de minúsculos detalles— para reproducirlas en una superficie de 2 cm². Además, las reproducciones tuvieron que recrear la sensación onírica de un mundo mítico y el drama de las historias, y replicar docenas de colores intensos.

Las pinturas de esmalte se elevan aún más con el trabajo artesanal del *paillonnage*, donde las delicadas piezas de pan de oro fino (24 quilates, 999/1000) se tallan cuidadosamente a juego con la forma y el tamaño del motivo deseado, en homenaje a la técnica tradicional de utilizar pan de oro en las miniaturas persas originales para lograr un rico y lustroso tono dorado. A continuación, los *paillons* (fragmentos) se colocan meticulosamente a mano en la superficie para ser esmaltados. Este trabajo altamente cualificado requiere 100 horas de pintura de esmalte en miniatura y *paillonnage* para la creación de cada fondo de caja.

En la esfera del lado anverso de cada reloj, el esmalte Grand Feu se aplica sobre una base con guilloché realizado a mano en un torno de 100 años de funcionamiento manual, una respuesta artística evocadora a las pinturas en miniatura del fondo de la caja. La sencillez de los códigos de diseño del Reverso Tribute pone todo el valor a la belleza del motivo guilloché y el rico color del esmalte.

CUATRO IMÁGENES EXTRAORDINARIAS COMPLEMENTADAS CON ESFERAS DE COLORES



El *Shahnameh* divide la historia persa en tres ciclos principales: mito, leyendas e historia. Las cuatro pinturas elegidas para la serie Reverso Tribute Enamel representan historias del ciclo de las leyendas y, en cada uno de ellas, los caballos muestran su importancia fundamental en la cultura persa.

SIYAVUSH JUEGA AL POLO ANTE AFRASIAB (MUSEO METROPOLITANO DE NUEVA YORK))

Folio ilustrado n.º 180, atribuido a Qasim ibn 'Ali, pintado hacia 1525-30

Insólita en su referencia explícita al polo, esta pintura pone de relieve el importante estatus del juego en la corte safávida durante la época en que fue creada. En el segundo ciclo del *Shahnameh*, dos legendarias provincias persas fueron feroces rivales. El rey turanio, Afrasiab, propuso un partido de polo, que Siyavush aceptó audazmente; y acabó ganando. La esfera de este modelo, que refleja el azul vibrante del cielo representado en la pintura, está decorada con esmalte Grand Feu azul intenso aplicado sobre un motivo guilloché tornasolado, que presenta 120 líneas y se ha elaborado mediante 7 horas de meticuloso trabajo, además de 8 horas para el esmaltado.

FARIDUN BAJO LA APARIENCIA DE UN DRAGÓN PONE A PRUEBA A SUS HIJOS (MUSEO AGA KHAN, TORONTO)

Folio ilustrado n.º 42, atribuido a Aqa Mirak, pintado hacia 1525-35

En el poema de Ferdousí, el rey persa Faridun se transformó en un *azhdaha* —un dragón mítico— para medir en secreto el carácter de sus tres hijos. Al enfrentarse a semejante monstruo escupe fuego, el primero huyó, el segundo se preparó para luchar y el tercero mantuvo la calma, en una demostración de la sabiduría y valentía necesarias para gobernar. La escena representada en el cuadro simboliza las virtudes del liderazgo y la lealtad filial en la cultura persa. La esfera de este reloj está adornada con un complejo motivo guilloché en espiga, que consta de 120 líneas y requiere 7 horas de meticuloso trabajo artesanal. Este diseño se encuentra bajo una capa de esmalte Grand Feu translúcido en un tono azul claro, que armoniza con el color del paisaje representado en el cuadro donde los hijos se enfrentan al dragón.

SAAM LLEGA A LOS MONTES ELBURZ (MUSEO DE ARTE ISLÁMICO, BERLÍN)

Folio ilustrado n.º 63, atribuido a un artista desconocido y supuestamente encargado por el sultán Muhammad, pintado hacia 1535

Saam, un guerrero venerado, abandonó a su hijo recién nacido Zal —cuyo pelo blanco se consideraba un signo de posesión demoníaca— en los montes Elburz. Simurgh, un mítico pájaro que habitaba en la cima de la montaña, crio al niño con cuidado y sabiduría. Años más tarde, lleno de arrepentimiento, Saam ascendió a los montes Elburz para buscar el perdón y recuperar a su hijo. La escena de la reunión de Zal con Saam refleja los temas de la perdón, la intervención divina y el vínculo entre padre e hijo. La esfera del reloj, que evoca los distintos tonos de verde de la pintura, está adornada con un motivo guilloché ondulado que consta de 32 líneas precisas. Este complejo diseño se oculta bajo un esmalte Grand Feu verde translúcido, elaborado con 7 horas de meticuloso trabajo.

RUSTAM PERSIGUE A AKVAN, EL DIV ONAGRO (MUSEO AGA KHAN)

Folio ilustrado n.º 294, atribuido a Muzaffar 'Ali', pintado hacia 1530-35



Rustam, quizás el campeón más célebre del folclore persa, recibió la llamada de un sah para dar muerte a un onagro (asno salvaje) que amenazaba a sus caballos. Rustam, hijo de Zal y bisnieto de Saam, continúa el linaje de figuras heroicas de la mitología persa, que vinculan sus hazañas con sus antepasados. En este cuadro, Rustam se prepara para echar el lazo al asno salvaje. Cuando el lazo le toca el cuello, el onagro se desvanece y revela que su verdadera identidad es Akvan, un *Div* (demonio). La esfera de este modelo, que complementa los tonos vibrantes de la vegetación de la pintura, está decorada con esmalte Grand Feu verde intenso sobre un complejo motivo de rombos guilloché, que presenta 980 líneas y requiere 7 horas de meticuloso trabajo artesanal.

El Reverso Tribute Enamel "Shahnameh" es un noble homenaje a una majestuosa obra de arte y literatura, así como a la historia del origen del Reverso. Esta serie de cuatro relojes excepcionales, una magnífica unión de la Alta Relojería con la técnica de guilloché, el esmaltado Grand Feu, el *paillonnage* y la pintura de esmalte en miniatura, se presenta en una edición limitada de 10 piezas cada uno.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

REVERSO TRIBUTE ENAMEL "SHAHNAMEH": Siyavush juega al polo ante Afrasiab

Caja: oro blanco de 18 quilates (750/1000)

Dimensiones: 45,6 x 27,4 mm - 9,73 mm de grosor

Calibre: cuerda manual, Jaeger-LeCoultre calibre 822

Funciones: horas y minutos

Reserva de marcha: 42 horas

Esfera del anverso: guilloché con motivo tornasolado, esmalte Grand Feu

Fondo de caja: esmalte Grand Feu con pintura en miniatura, *paillonnage*

Hermeticidad: 3 bar

Correa: piel de aligátor negra

Hebilla: doble cierre desplegable intercambiable

Referencia: Q39334S1

Edición limitada de 10 piezas

REVERSO TRIBUTE ENAMEL "SHAHNAMEH": Faridun pone a prueba a sus hijos

Caja: oro blanco de 18 quilates (750/1000)

Dimensiones: 45,6 x 27,4 mm - 9,73 mm de grosor

Calibre: cuerda manual, Jaeger-LeCoultre calibre 822

Funciones: horas y minutos

Reserva de marcha: 42 horas

Esfera del anverso: guilloché con motivo de espiga, esmalte Grand Feu

Fondo de caja: esmalte Grand Feu con pintura en miniatura, *paillonnage*

Hermeticidad: 3 bar

Correa: piel de aligátor negra



Hebilla: doble cierre desplegable intercambiable

Referencia: Q39334S2

Edición limitada de 10 piezas

REVERSO TRIBUTE ENAMEL "SHAHNAMEH": Saam llega a los montes Elburz

Caja: oro blanco de 18 quilates (750/1000)

Dimensiones: 45,6 x 27,4 mm - 9,73 mm de grosor

Calibre: cuerda manual, Jaeger-LeCoultre calibre 822

Funciones: horas y minutos

Reserva de marcha: 42 horas

Esfera del anverso: guilloché con motivo ondulado, esmalte Grand Feu

Fondo de caja: esmalte Grand Feu con pintura en miniatura, *paillonnage*

Hermeticidad: 3 bar

Correa: piel de aligátor negra

Hebilla: doble cierre desplegable intercambiable

Referencia: Q39334S3

Edición limitada de 10 piezas

REVERSO TRIBUTE ENAMEL "SHAHNAMEH": Rustam persigue a Akvan

Caja: oro blanco de 18 quilates (750/1000)

Dimensiones: 45,6 x 27,4 mm - 9,73 mm de grosor

Calibre: cuerda manual, Jaeger-LeCoultre calibre 822

Funciones: horas y minutos

Reserva de marcha: 42 horas

Esfera del anverso: guilloché con motivo de rombos, esmalte Grand Feu

Fondo de caja: esmalte Grand Feu con pintura en miniatura, *paillonnage*

Hermeticidad: 3 bar

Correa: piel de aligátor negra

Hebilla: doble cierre desplegable intercambiable

Referencia: Q39334S4

Edición limitada de 10 piezas

SOBRE EL REVERSO

En 1931, Jaeger-LeCoultre lanzó un reloj de pulsera destinado a convertirse en un diseño clásico del siglo XX: el Reverso. Creado para soportar los rigurosos partidos de polo, sus líneas elegantes y *art déco*, y su distintiva caja reversible lo convierten en uno de los relojes más reconocibles de todos los tiempos. A lo largo de nueve décadas, el Reverso se ha reinventado continuamente sin comprometer nunca su identidad: ha albergado 79 calibres diferentes y tiene 39 patentes, mientras que su parte posterior de metal liso se ha convertido en un lienzo de expresión creativa,



decorado con esmalte, grabados o piedras preciosas. Actualmente, más de 90 años después de su nacimiento, el Reverso continúa encarnando el espíritu de modernidad que inspiró su creación.

ACERCA DE JAEGER-LECOULTRE: EL RELOJERO DE LOS RELOJEROS™

Desde 1833, guiada por una insaciable pasión por la innovación y la creatividad e inspirada en la apacible naturaleza del Vallée de Joux, Jaeger-LeCoultre se distingue por su dominio de las complicaciones y la precisión de sus mecanismos. Conocida como el relojero de los relojeros™, la Manufactura ha expresado su espíritu innovador sin límites a través de la creación de más de 1400 calibres diferentes y el registro de más de 430 patentes. Con más de 190 años de experiencia acumulada, los relojeros de la Grande Maison diseñan, producen, acaban y embellecen los mecanismos más avanzados y precisos, combinando la pasión con el savoir-faire centenario y vinculando el pasado con el futuro de un modo atemporal siempre en consonancia con los tiempos. Con 180 oficios bajo el mismo techo, la Manufactura crea Alta Relojería que combina el ingenio técnico con la belleza estética y la sofisticación sobria.

jaeger-lecoultre.com